



## Consejo de Seguridad

Distr.  
GENERAL

S/1996/926  
11 de noviembre de 1996  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: ÁRABE

---

CARTAS IDÉNTICAS DE FECHA 9 DE NOVIEMBRE DE 1996 DIRIGIDAS AL  
SECRETARIO GENERAL Y AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR  
EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de acompañar a la presente la carta de fecha 7 de noviembre de 1996, que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, en relación con las violaciones del territorio y el espacio aéreo de la República del Iraq que siguen cometiendo las fuerzas armadas de Turquía.

Le agradecería que hiciera distribuir la presente carta y su anexo, la carta del Ministro de Relaciones Exteriores, como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Cartas idénticas de fecha 7 de noviembre dirigidas al Secretario General y el Presidente del Consejo de Seguridad por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Deseo señalar mi carta de 16 de octubre de 1996 en relación con las violaciones del territorio y del espacio aéreo de la República del Iraq que continúan cometiendo las fuerzas armadas de Turquía y poner en su conocimiento que las fuerzas armadas turcas prosiguen sus operaciones militares en el interior del territorio y del espacio aéreo iraquíes aduciendo diversos pretextos, según se detalla a continuación:

1) El 25 de septiembre de 1996, la artillería turca bombardeó las localidades de Jilawa, Sarkani, Karmuk y Sabur, con el resultado de dos personas y varias vacas muertas.

2) El 19 de octubre de 1996, la artillería turca bombardeó dos aldeas iraquíes, Kani Sarki y Kali Shawi resultando muertas cinco personas y heridas otras tres.

3) El 20 de octubre de 1996, la aviación turca bombardeó las zonas de Jawa Kurk y Kali Rash.

4) El 20 de octubre de 1996, la artillería turca bombardeó las zonas de Kani Masi y de Trawansh.

5) El 21 de octubre de 1996, la aviación turca bombardeó las aldeas iraquíes de Biri, Baytas, Arsat y Lifi resultando muertas dos personas de la población del lugar.

6) El 25 de octubre de 1996, la artillería turca bombardeó las zonas de Qasruk, Kuzaf y Washti.

El Gobierno de la República del Iraq pone en su conocimiento estas violaciones de la parte turca y pide que se lleve a cabo una investigación inmediata y a fondo de los sucesos mencionados, ya que las prácticas de las fuerzas armadas turcas al repetir el bombardeo de poblaciones y aldeas iraquíes y al penetrar en territorio iraquí de manera ilegal constituyen una violación flagrante de la soberanía del Iraq y de la inviolabilidad de su territorio y espacio aéreo, en contradicción con las relaciones de buena vecindad, con la Carta de las Naciones Unidas, con las normas del derecho internacional y con el tratado fronterizo de 1929 entre el Iraq y Turquía, además de que con estas prácticas se desestabiliza la región en su totalidad, cuando ésta ya padece fundamentalmente de la situación de anormalidad en que la han colocado los Estados Unidos y sus aliados en el norte del Iraq; que ya el Gobierno del Iraq advirtió a Turquía en numerosas ocasiones de las consecuencias que podría tener la perpetuación de esta situación. Con la continuación de las denominadas "Operation Poised Hammer" en territorio turco, bajo diversos pretextos, sólo se pretende disimular actos de agresión contra la República del Iraq e intervenir en sus asuntos internos.

El Gobierno del Iraq, al tiempo que se reserva sus legítimos derechos, de conformidad con el derecho internacional, a exigir indemnizaciones por los daños resultantes de estas violaciones de su territorio y de su espacio aéreo por parte de Turquía, además de los daños humanos que se causan con ellas a la población iraquí, reitera su llamamiento al Gobierno de Turquía por mediación de Vuestra Excelencia para que reconsidere su política con respecto a la situación en el norte del Iraq y para establecer la cooperación entre los dos países vecinos atendiendo a las consideraciones de buena vecindad y respeto mutuo de la soberanía respectiva, en cuya observancia pone el Iraq todo su empeño, de forma que se garantice la eliminación de las causas que hacen que se perpetúe esta grave situación, actuando así en beneficio de ambos países vecinos y en cumplimiento de sus deseos de sustentar la seguridad y la estabilidad en la región y de sus aspiraciones de prosperidad y progreso para ambos pueblos.

Como ya afirmaba en mi carta anterior, sobre el Gobierno de Turquía recae toda la responsabilidad internacional por estos actos de agresión cometidos dentro del territorio iraquí y de todos los resultados que se deriven de ellos independientemente de las razones que se aduzcan para cometerlos.

La República del Iraq confía en que el Consejo de Seguridad asuma la responsabilidad que le incumbe en virtud de la Carta de las Naciones Unidas de preservar la paz y la seguridad internacionales y de evitar que continúen las amenazas y las hostilidades de las que se hace objeto constantemente a mi país.

Le agradecería que hiciera distribuir la presente carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República del Iraq

-----